

S.O.H.P. MINDZWELE HISTORY: Add e Mndzwebele 1/1

40 Ngolophu
That side

AM E Mthondvo iya
At Mthondvo (10), yes

45 L engaphani kubo Groud Valley?
Down around Groud Valley?

AM E-e. Iya. Nquthona, kwayama u Mthondvo
Yes yes. It is there, near Mthondvo (10) (lives).

45 Nqulophu ekwendzeni, ukhomba lephansi?
When you are here at Ekwendzeni you point
down.

AM E-e
Yes

45 Nkko.
I see / understand

AM Ekwendzeni naku etulu, khona ngaphansi.
At Ekwendzeni (11), here up there, just down.
Uma senzeka Hlati ye senkumbi
When you are Hlati (9) when pointing the
i Nqonalanga-ke e Mkh. Hlati
West at Mkh. Hlati (3)

45

AM Iya.
Yes

e Where is (c) Nqweqweni?

45 E Nqweqweni ngukuphi?
Where is Nqweqweni (5)?

AM Nquka Zulu
It is Zulu land.

HD 2 ulu beas Ndzini

AM Ndzini Nwutale Cetjwayo
Then Ndzini⁽²⁾ begets Cetjwayo⁽³⁾

HD Ndzini beas to Cetjwayo

AM Cokhona Namukha nye
The one who is here today.

HD Who is still alive today

AM Kungati Kuyaqina. Kuyaqina
It seems that is all. That is all.

HD That is alright

c Can you tell us where e Mkhutini is?

HD Lapha e Mkhutini ungailayalo kuti
Can you show us Mkhutini⁽³⁾ where
Kungakuphi?
is it?

AM Ngwe ka Hlati
It is at Hlati⁽⁴⁾

HD It has been under the Hlatipulu district.

c Where is that - - -

HD Ngakuphi - ke?
Where is that?

AM Hlati Ngala kwe Mkhondvo
Hlati⁽⁴⁾ across the Mkhondvo⁽¹⁰⁾ (rivers).

(8)

(a)

(10)

HD In Zululand.

C The name of the of Zulu⁽³⁾ was?

HD Uye wakhe - ke lo Zulu? Ngubani?
His father was Zulu⁽³⁾? Who was he (father)?

AM Ngimoti
I don't know?

HD No, I wouldn't know. I don't know

HD Chubeka babe ukamba kabe uye sebhe
Continue babe⁽⁶⁾, go slowly, so that we
sivakana lifuba.
we can give each some chance.

AM Zulu - ke uka e Ngqweni uka
Zulu⁽³⁾ comes from Ngqweni⁽⁵⁾
e Mkhithini
to Mkhithini⁽³⁾

HD Zulu moved from e Ngqweni to e Mkhithini

AM Kupha uNobuyithoni, uka rowaba
He then became king of Mkhithini⁽³⁾
yinkhosi - ke e Mkhithini, royalness

HD He became a king when he was
residing at e Mkhithini

AM Zulu rowutala Ndzini
Zulu then be got Ndzini⁽⁷⁾

c Okay, Okay.

HB Sewungelala utsho - ke ligama lakho
You can start by telling [us] your name.

AM Ngitsho ligama kuti mine ngingubani
Should I mention my own name that who
Waka bani lo'wa ngubani bani atelwa
I am of who and that who born of who and
ngubani bani?
that who born of who?

HB Ehe...
That's right...

AM Mine ngingu Amos Madzibele lotelwa
I am Amos Madzibele (1) who is born of
ngu Gade Madzibele. Gade lotelwa ngu Zulu,
Gade (2) Madzibele (2) Gade (2) is born of Zulu (3) of
we Mkhithini Zulu atelwa engogweni
Mkhithini (3) Zulu (4) is born at Ngogweni (5)

HB Zulu was born at Ngogweni

C Was born at?

HB E Ngogweni - Kwe Ngogweni
at Ngogweni (5). It is Ngogweni (5)

AM E Ngogweni
at Ngogweni (5)

HB E Ngogweni
at Ngogweni (5)

AM Ka Zulu
In Zululand

(1) Law name of the Midgebele

(2) Name of a person

(3)

(4)

(5)

INTERVIEWED at: LOBAMBA

DATE

08/09/83

INFORMANT

MNDZIEBELE

AMOS (AM)

Interviewers: Carolyn Hamilton
Henry 'Hahlamehlo' Dlamini

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name MNDZEELE

Subject TAPE 31

Place LABAMBA [HOUSES OF PARLIAMENT]

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW ?

JD. 192

Section One

Mndzebele History

Hamilton series

08.09.83

Angos Mndzebele

(25) Means that he could handle or
treat the people well.

(26) daughter of Mudgeville.

(27) Literally means hands. However, in this
context it refers to the fact that
the person in question could handle
people well.

AM Tikhulu
They [are] chiefs.

HB Chiefs. Under the King

C Can he explain to us how the
Mdzebele⁽¹⁾ and Hlope and Mthabela, are they
connected?

HD Laba baklangana ngani laba Hlope, na
How did the Hlope⁽²³⁾ people meet the Mdzebele⁽¹⁾
Mthabela⁽²⁴⁾ Mthabela ngakuphi laba baba
Where do they meet?
baklangana khona?

AM Uva ngiva ngababe, uti baba labantfu
I heard it from my father that there
bantfu soberdudza -
people are the sons of the same father.
HD I got it from my father that there
three men were the son of one man.

AM Ngemagama lewa.
There are just names.
HB There are names given.

AM First born Hlope, ibili ngu Mdzebele
(HD tells after AM) First born is Hlope⁽²³⁾, second is
number three ngu Mthabela
Mdzebele⁽¹⁾ number three is Mthabela⁽²⁴⁾

(23)

(24)

He was a king?

HD Woti kanyari keli abeyinbain

How do you know he was king.

AM Shela abenganyo ukhoni, beyinyegaboku

He was not king, he was an indwana⁽²⁾

7 iyidwana ye iyengaye komfana wotho ye
like his mfana (2) who is present
ukhoni.
mfana

HD He was ndwana (2)

AM King shela abokwazi tuba babili indzaweni

There can't be two kings in the area

yoka Ngwane.

of Ea Ngwane 31

HD They can't be the two king.

AM Obesela amanye king

There was only one king

HD There was only one.

AM Abengobhanni kwa King nyengalawubla - ye
He was below the king as it is today,

nyoba kunjalo, ikhoni
chiefs.

HD Just like today.

(21) See glossary.

(22) umfana: lit. means a boy. In this case, however,
the person concerned could be old in years.

(31)

HB Nabelapha e Mkhitsini?

AM When they were here at Mkhitsini (3)
kuko kuti kupela ngiyete Ngacombelela
Infant I cannot guess because I don't
ngobe angazi kuti befungubani phambi ngaphambili
know who was king before Mahlakole (8)
ku a Mahlakole ngubani? Mbandzeni kwabungeni
Mbandzeni (19) It was Mbandzeni (19)
Mbandzeni.

HB I think it was the time of Mbandzeni

AM Kwabungeni Mbandzeni Ngoba Mswati Kungathi
It was Mbandzeni (19) because it appears Mswati (2)
was before kwabungeni Mbandzeni.
It was Mbandzeni (19)

C Was there any Madzibele king at e Mkhitsini

and the Swazi king at Mdzimba?

HB Le Madzibele abeyiphoni le e Mkhitsini
yini Madzibele (11) was king at Mkhitsini (3)
aphambi kwabungeni yemwatinini

AM E-e
Yes

HB Yes, he was a king under the king Mbandzeni.

C When you say a king, how do you know

(18) Father of the late king Sobhuza II.
He was king before king Sobhuza II

(19) Son of Luvuvonga who was king
After Luvuvonga

(20)

Mine ungimba lofha kwemka babe khona
I am starting from where my father
Waye Ngqosini, Ngqel ngqelilewa
Start, went to Ngqosini⁽¹⁷⁾. Then I was
e Ngqosini nuni.
born at Ngqosini⁽¹⁷⁾

HD I was born at Ngqosini

AM Ngqintelwa khona nuni e Mkhutini
I am not born at Mkhutini⁽³⁾, I am
Ngqintelwa eNtsheni.
born somewhere else

HD I was born myself a e Ngqosini not
at Mkhutini.

C — — — — — who was the Swazi king —

HD Leinkhatri baka Mndzobele bathona lofha
who was the king of the Swazi when
inkhosi kwakuzubani yemawati?
the Mndzobele⁽¹⁾ people were here

AM Nabalapha ka Zulu.

Where they were here at Zululand?

HD Yes,
No

AM Nabalapha la e Mkhutini?

When they were at Mkhutini⁽³⁾

(171)

c Why did the Mudgebete people move?

1+D Babe sebembelani thona lepha
Why did they leave there.

AM Manye - ke anyati kuti sebembelani ngobe
But I don't know why they left
Comkhunwini ngobe bekulini lemalhuni,
because it was the land of the bees, &
kuleso kwakho kwakulala kunka
think in those days it was beginning
to start from
the Zululand.

D I think they moved because of the Comkhunwini
when they came there.

AM Awabone - nye longayichaza tohle ngu
The one who can explain it well
Manana.
is Manana (16)

D I think Manana may be able to
continue about

c Which Manana?

D The one

AM Dya ledzaba ye Mkhizini longayichaza
Yes this time of Mkhizini (3) can
tohle lo ngoba watalwane yomso.
be explained well by him.

(16)

HD Is in Zululand, e Nqweqweni

C Where about?

HD Nyakuphi?

Where is that?

AM Wendlule e Mklungano, Wendlule e Mklungano
You go paned Mklungano(12), go paned Mklungano(12),

ngingatha njalo

I can say that.

HD Mthekphi?

To which direction?

AM Wendlule e Mthekphi. Uona sive Mthekphi
go paned Mthekphi(13). When you are at
nyambona ye Zulu, ngoba le ngogo
Mthekphi(13), you can see Zululand because
yintaba

This Ngogo(14) is a Mountain

HD Ngogo is a Mountain. When you

are at Mthekphi, at Mphumzane's place at

Mbilaneni across

AM Iya. Mame Mbilaneni kuyabonakala ukhombisa
Yes. When you are at Mbilaneni(15), you

utini naliya
can see it, and say there it is.

HD When you are at Mbilaneni

you just point it like that

(37)

Handwritten text along the left margin, including the number 37 and other illegible characters.

C Who?

HD Many? *Ngule kinsigile*
Who? Is it the one who has just left us

AM E.e.
Yes.

HB - . . .

C Who did the king ask?

HD *Wabuta bami?*
Who did he ask?

AM *Yukhona abebuta-nye kubo laba*
There was one who was asking
bata Mudgebele nane anyanti nani nyablangana
the Mudgebele⁽¹⁾ people, even myself
mayo-nye nyitu Ennkaweni
I heard it from the broadcast.

HD I heard people talking about the Mudgeboles⁽¹⁾

but they asked the Mudgebele⁽¹⁾ people but

I don't know who were there.

C So they, does he know . . . what does

E.kib⁽³⁶⁾ mean?

(36)

iingapuna Mrona lephosome yabuta kuti
 late once wanted to know as to what
 lababaka Mndzibele batata yaphi lephoni?
 king did the Mndzibele people regret?
 kugathi - le wake wawutfo lomlandu
 It seems he got the history, it once came
 Wake waphuma - ye eminyakuni kuti
 out during the past years and it
 was explained when king was
 ugo be yipuna kwati lomdzala kuti
 born, because the old one wanted to know
 wotola yiphi
 when one was born.

HB The late king, the late now did ask

where the Mndzibele came from and
 which king they, which the mother of, who is the
 mother coming from the Mndzibele who has
 the king, so he wanted to find out
 in which Mndzibele where about.

C - - - ask for this information?

HB Yes

HB Is that a surname

AM

C Timantelo⁽³¹⁾.

HB Timantelo
Timantelo⁽³¹⁾

AM Mndzibele, Nabonkhosi
Mndzibele⁽¹⁾ Nabonkhosi⁽³²⁾

HB Nabonkhosi⁽³²⁾
Nabonkhosi⁽³²⁾

AM Nabomulane
Nabomulane⁽³³⁾

HB Nabomulane⁽³³⁾

AM

Wenabonkhosi
Wenabonkhosi⁽³⁴⁾

HB Wenabonkhosi
Wenabonkhosi⁽³⁴⁾

AM Nqemotela Nkhosi
They are Cindalankhosi⁽³⁵⁾

HB Nqemotela Nkhosi
They are Cindalankhosi⁽³⁵⁾

AM I are iyaphuma - nye lindaweni
It was no longer because popular in history,
mane - nye tutu lifa iyaphuma
Only that something is early for it
Nkhosi lifa mabe ikhona likhosi
His king here because the king who

(31)

(32) nabo - even them
those of.

(33)

(34)

(35) they bear the king

40 Cumba, ngabe ngayati nise
thing starts from the back, I don't know it
I think myself. wouldn't know it come from right
at the back when I don't know

AM Lofhe ndjoluba show ngobe okufuneki
where we dzalunke^{ed} from because one
ngaphumelelwe kutfo kuyesile
should not talk something which is not good.

AB

C Okay. Do any Madzibele people say that they
are Mthungwa people?

40 Beka Madzibele kati bta kuti bangama Mthungwa
Do the Madzibele people call themselves
yini?

Mthungwa (2?)

AM kuti bayini babe?
What are they babe? (3)

43 kuti bangama Mthungwa
That they are Mthungwa

AM Bayini?
They are what?

45 Emantungwa

AM Emantungwa, Sibongo

46 Che

(29)

(30)

4D I was still small. My grand father was

AM Lotala Zulu Angimati kable Lotala
I don't know exactly who begets Zulu⁽³⁾
Zulu, kutin kwakungubani Lotala Mkhulu
the one who begets Zulu⁽³⁾, I don't
know.

4D The father of Zulu, I don't know.

C The father of

4D The name.

C Does he know the father of Mkhe and Mkhulu

4D L.aba labuli boyie eyaboti?
Do you know boyie⁽²⁹⁾ of these two.

AM Nqu Zulu.

It is Zulu⁽³⁾

4D There two sons were Zulus

C Which ones?

AM kusho kutin letshwa lebo nyekunta.

It means they were born when the

kweludzalen nyoba lentya kusho kutin ile

ludzalen⁽⁴²⁾ started, because it means that

(28) Means their biological mole parents.

(42) ludzabu: ^{noun} derived from ludzabu_{ka}, see
glossary

40

because of the people they follow them, they like
them.

AM

So kuchukata bangala - ke subrambala
Even today it continues like that,
nammattaru, nammattaru, abutram,
here three people are
nammattaru, labattaru labattaru
brothers

40

Even they brothers

They don't marry each other

C who was the father of these three?

70 Anubani loyie waba labattaru labattaru?
Who was the father of these three
people?

AM Ewu, Maripennam. Nekkumbala, Nekkumbala
Well, I was still young. And the reason why I
naba behind Nekkumbala Nekkumbala
can remember is because my
Nani
grandfather related it when I was still a
child.

AM Kutalwa kwako kunjalo.
That is how they were born.
HB It's how they came.

AM Sengati - ke
Today it appears Mudzebele⁽¹⁾ in now
Mudzebele

HB It looks like the Mudzebele was lifted up
senior to the rest.

AM Leti - ke kabe nna eke, lo Mudzebele,
My father says, this Mudzebele⁽¹⁾
lo Hlophe kwatu Kantu nguyena andzala
Although Hlophe was older, he didn't know
Wangokwati kushona sine, wabate fandra
how to rule the [people] wabate fandra⁽²⁵⁾
HB Mudzebele was chopped was the

senior. He wouldn't manage to run
the place people who were under him. He was
not fit

AM Kwane kushatama lo Mudzebele Loustanda.
Then lo Mudzebele⁽²⁶⁾ was made senior
nguyena kati kwakugabani
because he had fandra⁽²⁷⁾

HD Mkhomo waka Mndzibele longu nifu nyalo?
Is there any Mndzibele person who is alive now?

AM e-e. Lotalwa ngu Ntsini
Yes. The one born of Ntsini (46)

HB The son Ndzeni

C Where is the Mndzibele chief?

HB At Mkhitsini (3)

AM Cetjwayo yena utalwa ngu Ntsini.
Cetjwayo (47) is born of Ntsini (46)

C Where is Cetjwayo (47) now himself?

HD Cetjwayo (47)

Cetjwayo (47)

AM Iya, kakhona nyalo Lotalwa ngu Ntsini (46)
Yes, the one who is present now. who is born of Ntsini

HB son of Ndzeni (48), Cetjwayo (47)

C So we can find at Grand Valley

HD Mti Mnyambona lepha, le kuba
She is saying can we see there at
Grand Valley, eteri kuba Magele uka
Grand Valley, below Magele (49) and
longana ne Kwendzeni?
Ekwendzeni (11)

(46) Name of a person. Father to the
'present chief'

(47)

(48)

(49)

(46) Name of a person. Father to the
'present chief'

(47)

(48)

(49)

for the Swazi

HD Kuthona qini baka Mndzibele bebapusebente
Did the Mndzibele people ever do
lokunqumsebente wakho?
something for the king?

AM Cha, lupela angati lepha. Ngimncane
No, I don't know about that. I am too
kakhulu
young [to know that]

HD Bebanqayi nekyapha eanti eawala?
Did it they go even to fetch eanti for awala?

AM Cha, angati lepha lupela
No, I don't know about that.

HD No

AM Ngatfela ngakho nje sebavle sebatshu
When I grew up, they were already
sebatshu.

chiefs, being in-charge.

HD No, when I was brought

c Is there any Mndzibele now?

(40)

(45)

AM Ngaphambili?
Before?

HB E-e.
Yes

AM Angati
I don't know

HD No, I don't know

AM Ngowe - nye leibongo
I just heard the leibongo (43)

HD I only the surname I know.

AM Ngobe leibongo siyasha sona kuti
Because the leibongo (43) mean that they
Ngemstala Nkhosi. Ikhosi leibongo
begot the king. There is the king the
laba baka Madzibele
Madzibele people they begot.

HD Because there was a woman who
married to the king sometime back.

C Which king?

HD Kambe Nqanqanyiphi leyo Nkhosi?
Actually, who is that king?

AM A, Nqanqanyiphi
It is quite far

C Did the Madzibele people ever do anything

(43)

Handwritten text in a narrow column on the left margin, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is difficult to decipher but appears to contain numbers and some characters.

AM La ka Nqware?
Here at Ka Nqware (31)?

HD E-e
Yes

AM A, Nqangiyakulobho
I would be leading you astray.

HD I would be telling lies

AM Nqangiyakulobho. Nqoba fune linciso linciso
I would be leading you astray because you
are aye kutlamba kuti nene Nqabulume
might get some time somewhere and that
lie

HD Because if you get something different

from what I said, you will find that I
have been telling lies.

C Did any Swazi king ever marry Mndzibele
girl?

HD Inkhosi yemawati nome Nqangiyakulobho
Is there any Swazi king who once
before yabekhonas, inkhosi yuni leyase
had to be married from the Mndzibele
yabekhonas? la Mndzibele?
people?

HD Batabata kuti bemdzabuko^(4c) yini nome
Do they call themselves bemdzabuko^(4c) or
bany emakhandza wabiti⁽⁴⁾
emakhandza wabiti⁽⁴⁾

AM Muzdzabuko wabo vele anguati ngobe vele
I don't know their Mdzabuko⁽⁴⁾ because
ngoba ngoko nye ngokhona kuti bakhawuka
|| that is why I am pointing that they
ngare Nqoqweni. came from
around Nqoqweni⁽⁵⁾.

HD That's why I am, I got this that they came
from e Nqoqweni⁽⁵⁾

AM Lefko kwakhawuka. Mkhulu Thona
Where my grand father came from.
HD Where our grand father came from.

C What do they call themselves?

HD Batabata ngokutwina yini?
What were they calling themselves?

AM Awu, lefkoke, Aligati, ngaphambili kwathona
There, I don't know, what they called
kuti bebaphila batini kulayo adzawo yaba
themselves in that place.

HD Lefko la kuti bono batini bany emakha -
Do you mean here as to whether or
ngaphambili⁽⁴⁾ yini name bayi kwawona,
not they called themselves emakhandza wabiti⁽⁴⁾
bemdzabuko^(4c)
or bemdzabuko⁽⁴⁾

HB Ngebululu?
In bululu (34)

AM kute kwabe?
Ther's coming?

HD e-e
Yes

AM Anyati lapho
I don't know about that?

HD No, I don't know

AM Anyati lapho. Ngaba ngakaze kutfo lapho?
I don't about that. I can't explain anything
C Okay. Are Mandzabele people ~~bebuthe~~ bebuthe?

HB Leba baka Mandzabele bebuthe yini?
Are the Mandzabele (34) people bebuthe (38) people

AM kutho kuti hinciso lokhona bengiso lesona
The really truth is that they are
Mandzabele nanguya ayi baka.
Mandzabele (34) people I just heard it.

HD That I got they said they are Amadabeles

C Mandzabele? (34)

HB e-e.

Yes

C Do they call themselves kemdzabuko (34) or

emothandzambili (34)

(38)

(39)

(40)

(41)

P

4B Embo (34) ngati kuti Embo ngokuphi, kuti
Embo (34) do you know where Embo (36) is?
kushoni?
What it means?

AM Embo
Embo (36)

4B e-e
Yes

AM Lapho lephela kubani thomas?
Where the King used to reside?

not (34)
agreeing
4B Maki - Maki
no no

4B Leligama leliti - Embo?
The same which is Embo (36)

AM Embo?
Embo (36)

4B e-e
Yes

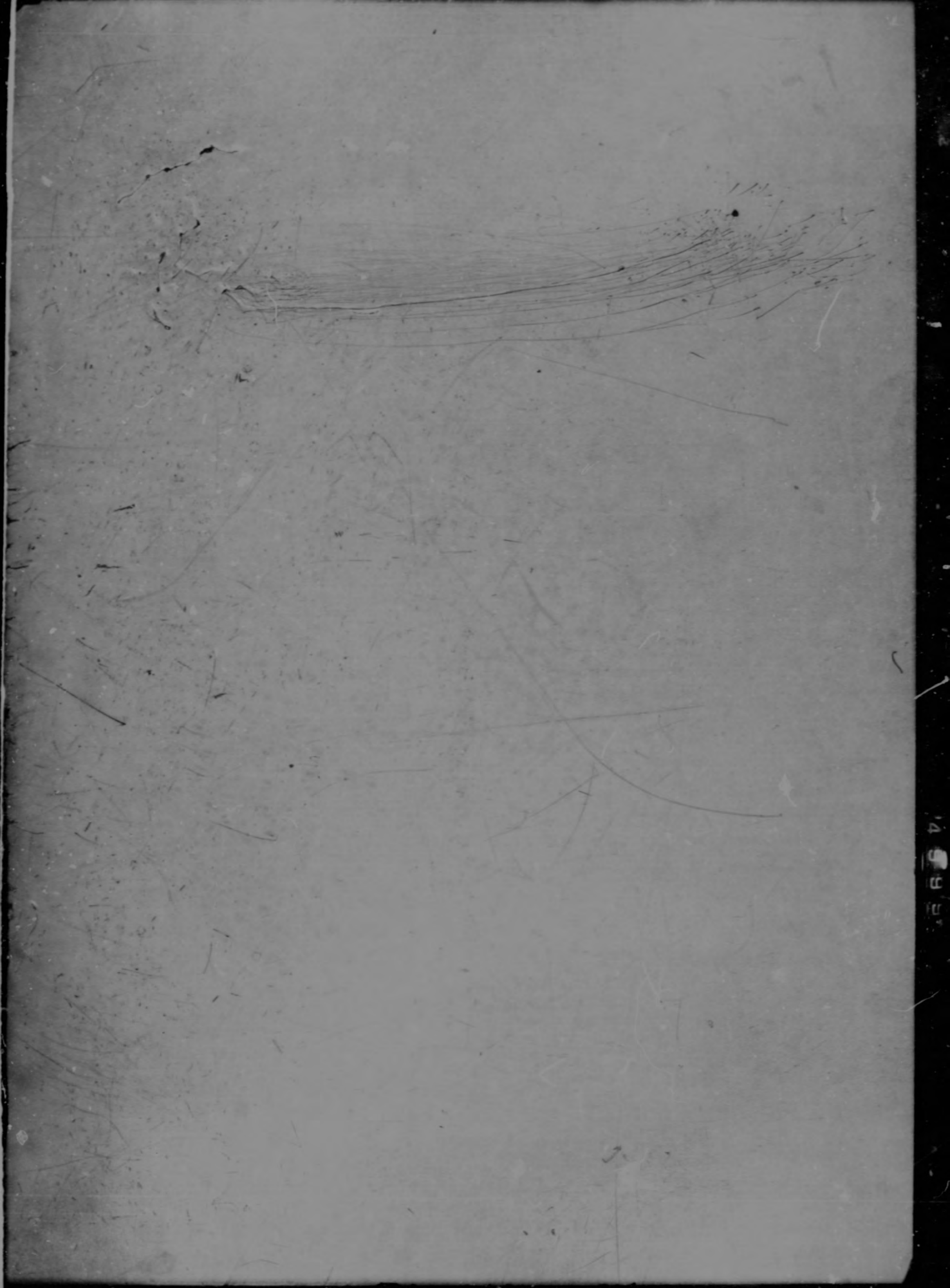
AM Ch, Angilati
No, I don't know it.

4B I don't mean that

C Sa Mudzebele people come in a mbula?

4B Baka Mudzebele beta ngambululu eyini? - 37
Did the Mudzebele (11) people come in mbula?

AM beta ngani babe?
They came with what babe (34)?



AM Uona nifuna komlandoo wakhe?
When you want his history?

HD Cha, nifuna kwati nye kiti lolokubhala
No, we just want to know that, the
yena kaphe phansi umphi. Lcin khuluma
one who is writing it down, where it
nye.

AM Tena ure nkhantolo, ukhala eNkhantolo
He is at the Court, he stays at the Court,
nye yena uphela ngu Ndaba zabantu.
He is in-charge and he is Ndabazabantu(50)
Lokuba Cetjwayo. Nye Nkhantolo
Jhen chief . . . Cetjwayo (47) He is at the Court
ke Hlati. Ungundabazabantu.
at Hlati(9)

HD Le wangena eNkhantolo ka . . .
He replaced . . .

AM Ungundabazabantu . . . Ungundabazabantu
He is Ndabazabantu(50) . . . He Ndabazabantu(50)
ka Hlati yena.
at Hlati(9)

C Was Ndabazabantu(50) at Hlati

HD Yes

AM Kumanye - nye uka Hlati.
Right now he is at Hlati(9)

HD Is ar Hlati? Ntici